Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś głupie i niezdolne do wychowania spory odrzucaj wiedząc że rodzą walki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głupich i niedorzecznych dociekań unikaj, wiedząc, że rodzą spory.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś głupie i niezdolne do wychowania poszukiwania odwracaj od siebie, wiedząc, że rodzą walki;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś głupie i niezdolne do wychowania spory odrzucaj wiedząc że rodzą walki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Unikaj głupich i niedorzecznych dociekań. Wynikają z nich tylko kłótnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Unikaj zaś głupich i niedouczonych rozmów, wiedząc, że rodzą kłótnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chroń się też gadek głupich i nieumiejętnych, wiedząc, iż rodzą zwady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiaruj się gadek głupich i bez umiejętności, wiedząc, iż rodzą zwady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unikaj natomiast głupich i niedowarzonych dociekań, wiedząc, że rodzą one kłótnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A głupich i niedorzecznych rozpraw unikaj, wiedząc, że wywołują spory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzymaj się z daleka od głupich i niedorzecznych dyskusji, świadomy, że prowadzą do kłótni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam cię, nie wdawaj się w głupie i prostackie dociekania, wiedząc, że prowadzą one do kłótni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odrzucaj od siebie te głupie i nieprzydatne w wychowaniu dociekania, wiedząc, że wywołują kłótnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystrzegaj się głupich i bezsensownych dysput, bo - jak wiesz - kończą się kłótnią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystrzegaj się głupich i niedorzecznych dociekań - wiesz przecież, że rodzą się z nich spory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А нерозумні й непомірковані суперечки обминай, знаючи, що вони породжують сварки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odmawiaj głupich i nieokrzesanych dociekań, wiedząc, że rodzą walki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A unikaj głupich sporów, zrodzonych z niewiedzy - wiesz, że kończą się one kłótniami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto odrzucaj głupie i ignoranckie dociekania, wiedząc, iż wywołują spory. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Unikaj natomiast pustych i bezsensownych dyskusji, prowadzących jedynie do konfliktów. |

1. 1) <x>610 1:4</x>; <x>610 4:7</x>; <x>610 6:4</x>; <x>630 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)